



COMMUNICATIONS EXPRESS

SEP 29 1989

Mai 1984

LIBRARY

Le Centre de breffage du Ministère ouvre ses portes

Le mois de mai 1984 marquera, en l'ouverture du Centre de breffage du Ministère au 2^e étage de l'immeuble Journal Nord, l'aboutissement heureux de nombreuses heures de planification et de discussion.

Que signifie au juste la mise sur pied d'un centre de breffage? Accueil de visiteurs, réunions, formation de personnel, téléconférences, vidéoconférences... ses possibilités d'utilisation sont multiples. Le nouveau Centre permettra de réunir sous un même toit toute l'information disponible sur les télécommunications au Canada, tant le médium (technologies) que le message (arts et culture). Au moyen de maquettes, de matériel audio-visuel de pointe, de troupes d'information et de publications, le Ministère sera mieux en mesure de présenter son rôle et ses activités, et celles du secteur canadien des télécommunications et des industries culturelles.

L'idée du Centre a pris naissance l'an dernier, à la suite d'un souhait exprimé en ce sens par l'ancien Directeur général des relations internationales (DGIR), **Gaby Warren**. Le sous-ministre adjoint principal, **Alain Gourd**, a confié ce dossier à la DGIS qui a alors entrepris une étude de faisabilité à l'échelle du Ministère. C'est ainsi que le Centre est devenu réalité grâce à la collaboration de plusieurs secteurs du Ministère, dont la DGIR, le secteur des Affaires culturelles et la Direction générale du personnel et de l'administration (DGPA).

Jusqu'à maintenant, le Ministère disposait de peu d'installations pour accueillir des spécialistes du domaine des télécommunications et des visiteurs de marque en provenance des quatre coins du Canada et du reste du monde. Habituellement, les visiteurs faisaient le tour des installations du CRC et pouvaient, à l'occasion, être invités à des démonstrations de



Le nouveau Centre et les personnes qui ont participé à sa mise sur pied (dans l'ordre habituel): **Richard Beaudin**, DGIS; **Fred Dupuis**, **Pierre Landry** et **Richard Desmarais**, DATS; **Gray McCullagh**, DGIE; **Lucien Villeneuve**, DGIR; **Jean Bélanger**, DSPC; et **Paul Racine**, DGIS.

nouveaux produits chez quelques-unes des entreprises de haute technologie de la région. En assurant une meilleure coordination de ce type d'activité, le nouveau Centre de breffage veillera à ce que chaque personne -- tant les visiteurs que les employés du Ministère ou d'autres organismes publics ou privés -- ait accès en tout temps à l'information désirée.

Administré par le directeur des expositions et de l'audio-visuel de la DGIS,

Richard Beaudin, le Centre occupera une superficie d'environ 210 mètres carrés. Il sera doté d'équipement audio-visuel à la fine pointe du progrès, notamment du matériel de bureautique ainsi que des terminaux d'accès et de création de pages Télidon. Le système, qui offrira les banques d'informations existantes, sera également doté d'une nouvelle base de données sur le Programme spécial d'initiatives culturelles.

(suite à la page 5)

D'autres palmes pour Les défis de la communication

La production audio-visuelle du Ministère, *Les défis de la communication*, qui a récemment mérité une médaille de bronze au Festival international du film et de la télévision à New York, suscite de nouveaux commentaires d'appréciation. Le document, produit par la DGIS, a reçu le premier prix dans la catégorie

"Audio-visuel pour vidéo-cassettes" de l'Institut des services de l'information. Le prix a été décerné à **Philip Kinsman**, directeur des Affaires publiques à la DGIS. Des certificats ont également été présentés à **Zelda Heller**, rédacteur du scénario, et à **Stephanie Perrin**, responsable du tournage et de la production.



Bonjour et au revoir

Administration centrale

Bert Blevis assume, à titre intérimaire, les fonctions de sous-ministre adjoint à la Recherche depuis le départ de **Douglas Parkhill** au début d'avril. **Ron Barrington** remplace M. Blevis au poste de directeur général, Planification et politique de la recherche, tout en remplissant ses fonctions de directeur général, Technologie du radar et des télécommunications.

Au secteur des Affaires culturelles, quatre nominations ont été approuvées par la Commission de la Fonction publique : il s'agit de **Lynn MacDonald**, directeur général, Politique culturelle et programmes; **René Lemieux**, directeur des Politiques, arts et patrimoine; **John Watt**, directeur de la Politique du film; et **John Thera**, directeur des Programmes d'assistance aux activités culturelles.

Norma Hubley, directeur adjoint, Planification des ressources et analyse financière, a quitté le secteur pour se joindre à Environnement Canada.

Don MacLean, ancien directeur, Plans et projets spéciaux, assume ses nouvelles fonctions de directeur général, Évaluation de la technologie et de la politique (ADMTI). L'analyste de politiques **Jamie Hum** a quitté son poste à la DGBP pour se joindre à la direction générale, Stratégie et plans.

John Gilbert a accepté une affectation spéciale à Genève (voir article dans ce numéro). Dans l'intervalle, c'est **Robert Tritt** qui assume les fonctions de directeur des Arrangements internationaux. Par ailleurs, un ancien employé du Ministère, **Raymond Marchand**, s'est joint à la DGIR à titre de conseiller spécial au directeur général. M. Marchand travaillait auparavant au ministère d'État aux Sciences et à la Technologie.

À la DGFP, le directeur des relations bilatérales, régions du Québec et de l'Atlantique (arts et culture), **Angèle Leduc**, a laissé son poste pour une nouvelle affectation au ministère de l'Expansion industrielle régionale. **Manon Pelletier** la remplace à titre intérimaire.

La division des Opérations en personnel, DGPA, a subi quelques transformations : le chef de l'unité B, **Charles Cloutier**, occupe maintenant le poste de **Claude Allaire** (unité C), qui assume de nouvelles fonctions au Conseil du Trésor. **Jean Tousignant**, auparavant à la Commission de la Fonction publique, est le nouveau chef de l'unité B.

Lorraine Croskery, qui s'occupe normalement du Programme d'aide aux employés, est aussi le coordonnateur du Programme d'égalité d'accès à l'emploi; elle remplace **Louise Cohen**, affectée temporairement au Groupe de travail du Ministère sur le programme de l'Action positive.

La DGIS a perdu les services de **Stephanie Perrin**, agent au service des expositions et de l'audio-visuel, qui a accepté une nouvelle affectation au Secrétariat, Accès à l'information et aux renseignements personnels. **Carole Roberts**, qui occupait auparavant ce poste, travaille maintenant à la direction des Services informatiques. Trois employés de la DGIS ont récemment reçu confirmation des postes suivants : **Philip Kinsman**, directeur des Affaires publiques; **Zelda Heller**, chef de la correspondance ministérielle et de la rédaction de discours; et **May Morpaw**, chef des services de rédaction-révision et de la liaison ministérielle.

Deux changements à l'ATG : **John Kealey**, auparavant à la Direction générale du développement industriel et économique (DGIE), assume ses nouvelles fonctions de chef des systèmes de transmission de données; et **Maher Awad**, chargé de projets en planification et en systèmes de voix, a quitté le Ministère pour la Société canadienne des Postes.

Région de l'Atlantique

Audrey Montgomery, adjointe administrative au bureau de district de Saint-Jean (N.-B.), a pris sa retraite en janvier dernier après 44 ans de service au sein de la Fonction publique. **Dave Dawson**, agent des normes à la section de l'exploitation du bureau régional à Moncton, a accepté une mutation à la direction des Opérations de gestion du spectre, à l'administration centrale.

Nouveaux venus au bureau régional : **Brenda Patterson**, auparavant à l'emploi du gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard, s'est jointe au Ministère en acceptant le poste d'agent de développement des communications, à la section de l'analyse des politiques et des programmes. **Keith Anderson**, du secteur privé, assume ses nouvelles fonctions d'ingénieur de la radiodiffusion, à la section des services techniques. Et enfin, **Aldorie Collette**, d'Approvisionnement et Services Canada, est maintenant conseiller régional des finances.

Région du Québec

Jean Couture, auparavant inspecteur radio à Saskatoon, a accepté le poste d'inspecteur responsable au bureau de district de Sept-Îles.

Employé du CRC victime d'un accident

C'est avec tristesse que les collègues et amis de **Blair Ralph Northrop** ont appris la nouvelle de sa mort lors d'un accident survenu le 27 avril dernier. Le drame est survenu vers 23 h 25 lorsqu'un automobiliste, subséquent accusé de délit de fuite, a frappé M. Northrop alors que celui-ci faisait de la bicyclette sur l'avenue Carling en direction est, près de Shirley Bay. Il retournait à sa résidence sur Moodie Drive après une journée de travail au CRC où il était informaticien au centre d'informatique depuis 1979, année de son entrée en service au ministère des Communications. Il laisse dans le deuil sa femme et ses deux filles âgées de 10 et 11 ans.

Région de l'Ontario

Le bureau régional de Toronto a accueilli deux nouveaux employés : **David Howells**, au poste d'agent du développement des systèmes, qui nous arrive des Télécommunications CN-CP; et **Cynthia Byerlay**, surintendante des services opérationnels, qui travaillait auparavant comme analyste en télécommunications au Canadian Telecommunications Group.

Bill Stone, spécialiste de l'évaluation et des normes d'autorisation, a pris sa retraite après 30 ans de service au sein de la Fonction publique.

Région du Centre

Douglas Lovejoy a été nommé gestionnaire des services aux clients au bureau de l'ATG à Edmonton. **Jack Downes** est le nouveau conseiller en développement de systèmes pour l'ATG à Winnipeg.

Après 17 ans de service à l'administration fédérale, **Bernard Clancy** a pris sa retraite; il était conseiller en télécommunications à l'ATG.

Région du Pacifique

Carol McGrath assume ses nouvelles fonctions de directeur régional du personnel; elle travaillait auparavant à Pêches et Océans. L'agent de liaison aux politiques et programmes, **Nancy St. John**, a accepté un nouveau poste dans le secteur privé.

Catherine Haigh, commis au bureau régional de Vancouver, a pris sa retraite après 16 ans de service au sein du Ministère.

Un pionnier du SARSAT reçoit une prime

Harvey Werstiuk, ingénieur en systèmes spatiaux au CRC, a reçu une prime au mérite de 2 500 \$ pour son travail de pionnier dans l'utilisation des satellites pour la recherche et le sauvetage. M. Werstiuk dirige le bureau de projet technique qu'il a établi il y a sept ans afin de coordonner la participation du Canada au système international de repérage et de sauvetage par satellite, le COSPAS-SARSAT.

" Il n'est pas de plus grand service public que de sauver des vies ", a déclaré le sous-ministre, **Robert Rabinovitch**, en présentant la prime accordée par le Secrétariat du Conseil du Trésor.

Les satellites de l'URSS et des États-Unis ont aidé à repérer et à secourir quelque 200 personnes depuis septembre 1982, alors que le Canada et d'autres pays du monde commençaient à les employer à cette fin.

M. Werstiuk a fait ressortir l'apport important de quatre de ses collègues : **Larry Maynard, Ted Hayes, Heinz Gindl et Jim King**, qui assistaient à la présentation. Manifestement, Harvey Werstiuk et son directeur, Larry Maynard, qui détiennent tous deux une licence de pilote d'avion, sont bien conscients de la portée du projet COSPAS-SARSAT pour les gens de l'air.

M. Werstiuk est président du groupe de travail mixte du SARSAT où siègent des représentants des États-Unis, de la France, de l'Angleterre et de la Norvège. De plus, en sa qualité de délégué auprès du groupe de coordination COSPAS-SARSAT, il travaille en étroite collaboration avec l'équipe soviétique du projet de repérage et de sauvetage.



De gauche à droite : Jean-Claude Bouchard de la DGPA, Ted Hayes, Harvey Werstiuk, Jim King, le sous-ministre Robert Rabinovitch et Heinz Gindl lors de la remise de la prime au mérite à M. Werstiuk.

John Gilbert en mission spéciale

John Gilbert, directeur de la Division des arrangements internationaux et conseiller du Canada auprès du Conseil d'administration de l'UIT, a quitté le Ministère en janvier dernier pour une affectation d'un an au poste de secrétaire de direction de la Commission internationale indépendante volontaire pour le développement des télécommunications mondiales, à Genève en Suisse.

Mandatée par la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT tenue à Nairobi en 1982, cette commission cherchera à déterminer les raisons pour lesquelles les efforts entrepris pour améliorer les télécommunications ont été infructueux dans certains pays, et proposera des solutions au problème.

La Commission, qui s'est réunie pour la première fois à Ottawa en octobre dernier, évaluera les pays en fonction de leur

état de développement; du transfert des ressources et de la technologie; et de l'engorgement de l'industrie locale de fabrication de matériel. De plus, elle passera en revue tous les rapports publiés jusqu'à ce jour concernant les répercussions des télécommunications sur le progrès social et économique; comparera le développement des télécommunications dans les régions rurales et urbaines; et étudiera l'incidence des télécommunications sur divers secteurs, tels l'agriculture et l'énergie.

M. Gilbert, qui a été étroitement associé au développement des infrastructures des communications dans les régions les plus reculées du Canada, a présidé l'année dernière au Comité canadien de direction pour l'Année mondiale des communications. Nul doute qu'il saura exercer un rôle de premier plan dans la réalisation des objectifs de la Commission.

Douglas Parkhill nous quitte

Une fête d'adieu a eu lieu au CRC le 27 mars dernier en l'honneur du sous-ministre adjoint à la Recherche, **Douglas Parkhill**, qui prenait sa retraite après 14 ans de service au ministère des Communications. Titulaire de ce poste depuis 1974, M. Parkhill était auparavant sous-ministre adjoint à la Planification. Au cours des derniers dix ans, il a mené d'importants programmes et activités dans les domaines des satellites de télécommunications, des systèmes télématiques, des systèmes de commande et de contrôle et des télécommunications en général. Télidon a été mis au point sous sa direction et il a assumé la responsabilité générale du programme du même nom.

M. Parkhill a quitté la MITRE Corporation de Bedford (Massachusetts) en 1969 pour se joindre au Ministère. Il a remporté de nombreux prix d'excellence, entre autres le prix pour services insignes de la Fonction publique du Canada en 1982, le prix Conestoga en reconnaissance de services rendus à l'industrie et au gouvernement canadiens dans le domaine de la recherche et du développement en informatique, le prix Touche Ross pour la mise au point de Télidon et le prix de la fondation McKinsey pour ses remarquables écrits en matière de gestion.

M. Parkhill montre, en compagnie de Bert Blevis (à gauche), l'un des cadeaux qu'il a reçus à l'occasion de son départ du Ministère.



Il est l'auteur de plusieurs ouvrages, dont *So This is 1984*, *Gutenberg 2 -- The New Electronics and Social Change*, rédigé en collaboration avec David Godfrey, et *The Challenge of the Computer Utility* qui lui a valu le prix McKinsey en 1966.

À la demande du sous-ministre, M. Parkhill demeurera membre actif de plusieurs comités de recherche. Il songe à faire plusieurs voyages afin de recueillir l'information nécessaire à la rédaction d'un livre sur l'histoire du vidéotex dans le monde. Avant de prendre sa retraite, a-t-il souligné avec une pointe d'humour, il lui a fallu acheter plusieurs bibliothèques afin de ranger les documents et souvenirs qu'il rapportait de son bureau.

M. Parkhill, vos amis et collègues du ministère des Communications vous souhaitent bon vent et bonne route !

Augmenter la présence francophone

“ Le ministère des Communications devra envisager une série de mesures visant à stimuler la participation des Francophones de la région aux activités relevant du secteur des communications ”, a déclaré le sous-ministre adjoint principal, **Alain Gourd**, au terme d'un colloque qui s'est tenu à Ottawa le 16 janvier dernier. Ce colloque faisait état du pourcentage relativement faible de Francophones de la Région de la Capitale nationale oeuvrant dans les domaines spécialisés des communications.

En effet, selon une étude soumise au Ministère en novembre 1983 et présentée au cours du colloque par le directeur du développement des programmes de l'Université du Québec à Hull (UQAH), **Raymond Bazinet**, parmi les quelque 6 000 employés de la région qui sont spécialisés en communications, à peine 1 100 sont francophones, soit une proportion d'environ 16 p. 100. Selon M. Bazinet, il y a lieu de s'interroger sur cette situation si l'on considère que les résidents francophones comptent pour plus de 35 p. 100 de la population de l'Outaouais.

À la suite de sa présentation, M. Bazinet a participé à une table ronde qui, outre M. Gourd, réunissait le recteur de l'UQAH, **Jean Messier**; le directeur du Centre de la technologie microélectronique de l'Ontario, **Lionel Hurtubise**; le sous-secrétaire au programme des langues officielles du Conseil du Trésor, **Edwin Aquilina**; et le Commissaire de la Fonction publique, **Trefflé Lacombe**.

Les panelistes ont notamment signalé que les gouvernements, les entreprises privées et les maisons d'enseignement doivent assurer la formation de Francophones et leur donner les outils qui leur permettront de se tailler une place dans le domaine des technologies de pointe. La région de l'Outaouais étant d'ores et déjà reconnue sous l'appellation “ Silicon Valley North ”, il est important que les Francophones y prennent une part active dès maintenant.

Intitulée “ Ressources humaines dans certains domaines spécialisés des communications et présence francophone ”, l'étude Bazinet a été réalisée dans le cadre du Programme de recherche universitaire du Ministère. On peut s'en procurer un exemplaire en s'adressant à la Direction des langues officielles du Ministère, 15^e étage, Immeuble Journal Nord, au 996-9980.

L'art de superviser

À l'échelle du Ministère, environ 400 employés assument des fonctions de supervision à divers niveaux hiérarchiques. Bon nombre d'entre eux se fient à leur intuition, tout en étant conscients de leur besoin d'acquérir une formation professionnelle afin de mieux voir à leurs activités de supervision.

C'est pourquoi, du 5 au 16 mars 1984, **Claude Morin** et **Gary Winters**, de la section de la formation et du perfectionnement à la DGPA, ont offert à une vingtaine d'employés francophones du Ministère -- dont la moitié provenait du Québec et de la région de l'Atlantique -- un cours intitulé “ Programme d'orientation pour les superviseurs ”.

Donné à l'administration centrale, ce cours a mis l'accent sur les principales préoccupations inhérentes à la supervision : planification, contrôle, délégation,



Jeannot Boisclair (participant, à gauche) et **Jean Bélanger**, personne-ressource, lors d'une séance d'information.

aide aux employés et solution de problèmes. Il s'agissait du deuxième cours du genre organisé par la DGPA, le premier ayant eu lieu en novembre dernier à l'intention des superviseurs anglophones, principalement de la région de l'Ontario. Le bureau du personnel prévoit en offrir un troisième au mois de mai, destiné cette fois aux superviseurs des régions du Centre et du Pacifique.

Fin de l'exploitation régulière des satellites ISIS

Quelques commandes données le 13 mars dernier au centre de contrôle au sol des satellites du CRC ont suffi pour mettre fin à l'exploitation régulière des satellites scientifiques ISIS I et ISIS II, après 15 années de service. Une brève cérémonie à laquelle assistaient nombre de vétérans du programme spatial canadien a marqué l'occasion.

Depuis leur lancement en 1969 et en 1971 respectivement, les satellites ISIS I et ISIS II ont fourni sans relâche de précieuses données sur l'ionosphère, région de la haute atmosphère située dans les premiers 3 000 kilomètres de l'espace extra-terrestre.



David Boulding, gestionnaire du centre de contrôle au sol des satellites et l'un des premiers contrôleurs de satellites du Ministère, a dirigé l'opération ISIS. Après s'être joint au programme spatial de l'Établissement de recherches sur les télécommunications de la défense en 1959, il est devenu responsable du contrôle des satellites Alouette et ISIS en 1964. **David Boulding**, **Don Henderson**, **Bert Schreiber** et **Bill Campbell** se verront maintenant assigner de nouvelles fonctions liées aux projets Radarsat, SARSAT et WISP (Waves in Space Plasma/Ondes et plasma spatial), ainsi qu'à l'étude des techniques de diffusion directe par satellite.

La fin d'une époque : **David Boulding** (à droite) et le technicien **Gordon Fitzgerald** transmettent les commandes qui placeront les satellites scientifiques ISIS en phase de repos après 15 années de service.

Laboratoire technique des télécommunications

Au 1241 de l'avenue Clyde, dans l'ouest d'Ottawa, un laboratoire d'environ 1 000 mètres carrés bourdonne d'activité sous la direction de **Ken Holt**. Les 29 employés du Ministère qui y travaillent s'occupent de la réparation et de l'étalonnage de tous les équipements de laboratoire et du matériel des régions; veillent à ce que tous les équipements de radiocommunication satisfassent aux normes nationales établies par le Ministère; règlent les problèmes liés aux systèmes de télécommunications radio et à la gestion du spectre; et s'occupent des mesures en laboratoire et sur place des conditions ionosphériques. Les ingénieurs ont également conçu des appareils de vérification pour répondre aux besoins du Programme de raccordement de matériel terminal. Ce programme a été mis sur pied par le Service de la réglementation des télécommunications pour favoriser la libéralisation ordonnée de la propriété du matériel terminal raccordé aux réseaux



des télécommunicateurs réglementés par le gouvernement fédéral.

Fondé en 1959, la Laboratoire technique des télécommunications, qui relève des Programmes techniques, Gestion du spectre, célèbre sans bruit son 25^e anniversaire cette année.

Jean Alain, technicien de laboratoire, examine des données devant un appareil d'essai de matériel terminal.

Action positive — une étape décisive

Depuis la mise sur pied du Programme d'égalité d'accès à l'emploi il y a quelques années, le nombre de femmes, d'Autochtones et de personnes handicapées s'est considérablement accru dans la Fonction publique, mais il reste encore beaucoup de pain sur la planche. C'est pourquoi une nouvelle stratégie, *Action positive*, a été lancée en juillet dernier. L'un de ses principaux objectifs est de repérer et de supprimer les obstacles qui, souvent ancrés dans les pratiques et les procédures, constituent de fait une discrimination " systémique ".

Au Ministère, un groupe de travail a entrepris au début de cette année une analyse en profondeur de nos effectifs et une révision de nos systèmes d'emploi. Aussi les données recueillies serviront-elles à l'établissement d'un plan d'action qui devrait être présenté à la gestion supérieure à l'automne, pour être ensuite soumis au Secrétariat du Conseil du Trésor au plus tard le 31 décembre 1984. Ce plan comprendra essentiellement des mesures pour

rectifier les pratiques qui ont une incidence négative sur les groupes cibles. En définitive, le plan d'action devrait se concrétiser vers le mois d'avril 1985.

Administré par **Robert Fournier**, de la DGPA, le groupe de travail relève d'un comité directeur présidé par le sous-ministre adjoint aux Affaires culturelles, **David P. Silcox**. Ce comité se compose de membres de la gestion supérieure représentant chaque secteur du Ministère. Il s'agit notamment de :

Shirley Serafini	SADM
René Guindon	ADMMSM
Colin Franklin	ADMTI
Bert Blevis	ADMFR
Gérald Casavant	ADMFM
Jean-Claude Bouchard	DGPA

Les employés du Ministère qui désirent en savoir plus long sur l'*Action positive* sont priés de s'adresser à **Louise Cohen**, à la pièce 902 de l'immeuble Journal Nord ou au numéro 593-7863.

(suite de la page 1)

Toute l'information visuelle, y compris les images provenant des terminaux Télidon et de l'équipement informatique, pourra être présentée sur écran géant par le biais d'un projecteur vidéo. De plus, le Centre de breffage a été conçu pour offrir les services de vidéoconférences et de téléconférences, par le truchement d'un système de communications téléphoniques assisté d'un microphone multidirectionnel.

Le directeur adjoint à la direction des services administratifs et techniques, **Richard Desmarais**, les chefs des services du matériel et des locaux, **Ray Sitland** et **Pierre Landry** respectivement, ainsi que le coordonnateur du secteur Politique, **Jean Bélanger**, ont grandement contribué à la réalisation de ce projet.

Les compagnies intéressées à exposer leurs produits seront encouragées à se servir des installations du Centre. Au cours des prochains mois, il est à prévoir que certains des chefs de file canadiens en matière de téléphonie, technologie spatiale et radiodiffusion cellulaire ou à ondes décimétriques voudront en tirer profit.

Dans une phase ultérieure, le Centre de breffage prévoit mettre sur pied une banque de conférenciers en vue de coordonner les nombreux engagements du Ministère en matière de conférences données au Canada et à l'étranger. Ce service se chargerait de proposer le nom de conférenciers, de confirmer les préparatifs avec la personne désignée et l'organisme hôte et de préparer les documents et le matériel audio-visuel nécessaires.

La DGIS diffusera sous peu un " Communigram " qui expliquera le mode de fonctionnement du nouveau Centre de breffage.